

44 ko **imaṃ paṭhavim vijessati Yamalokañ ca imaṃ sadevakam**

ka	ayaṃ	paṭhavī	vijayati	Yama-loka	ca	ayaṃ	sadevaka
pron.	pron.	f.地、大地	v.打ち勝つ	comp.(閻魔- m.世界)	conj.	*	a.天と共なる
誰	f.sg.Acc.	sg.Acc.	3sg.fut.	m.閻魔界	と	m.sg.Acc.	m.sg.Acc.
m.sg.	この			sg.Acc.		この	
Nom.				末尾:連声			
				文P.60 § 18			

誰がこの大地に、閻魔界に、そしてこの天界に打ち勝つだろうか

ko **dhammapadam sudesitam kusalo puppham iva pacesati.**

ka	dhamma-pada	sudesita	kusala	puppha	iva	pacinati
*	comp.(法- n.句)	a.よく説かれた	a.善き、巧み	n.花	indecl.	v.摘む
	n.法句(真理の言葉)	n.sg.Acc.	m.sg.Nom.	sg.Acc.	如く	3sg.fut.
	sg.Acc.			末尾:連声		
				文P.60 § 18		

巧みなる人が花を摘むように、誰がよく説かれた真理の言葉を摘むだろうか？

45 **sekho paṭhavim vijessati Yamalokañ ca imaṃ sadevakam**

sekha	paṭhavī	vijayati	Yama-loka	ca	ayaṃ	sadevaka
m.学人、有学	*	*	*	*	*	*
sg.Nom.						

学人(教えを学び実践する人)が大地に、閻魔界に、この天界に打ち勝つだろう。

sekho dhammapadam sudesitam kusalo puppham iva pacesati.

sekha	dhamma-pada	sudesita	kusala	puppha	iva	pacinati
*	*	*	*	*	*	*

巧みなる人が花を摘むように、学人(教えを学び実践する人)はよく説かれた真理の言葉を摘むだろう。

* は、再出単語。

46 **phez**[pama/ **kqyam ima/ viditvq, mar]cidhamma/ abhisambudhqno,**
pheza_ upama kqya aya/ vindati mar]ci_ dhamma abhi_sambudhqna
 comp.(泡- a.如き) m.身体 pron. v.知る comp.(陽炎- m.法・現象・性質) **abhisambujjhati**
 泡の如き sg.Acc. m.sg.Acc. のger. 陽炎現象 v.現等覚する(よく覚る)
 m.sg.Acc. この 知って m.sg.Acc. のppr.
 m.sg.Nom.

この身体を泡の如くと知って、かげろうのようなものと覚る者は、

chetvqna Mqgrassa papupphakqni, adassana/ Maccurqjassa gacche.
chindati Mqra pa_puppha_ka a_ dassana maccu_rqjan gacchati
 v.切る、断つ m.悪魔 a.花を前につけた 否定 n.見ること comp.(死- m.王) 行く
 のger. sg.Gen. n.pl.Acc. sg.Acc. 死王、死神 のopt.
 断つて m.sg.Gen. 3sg.

悪魔の花々(三界の生存)を断ち切って、死王の見えないところに行くであろう。

三界:欲界、色界、無色界

47 **pupphqni h'eva pacinanta/ vyqsattamanasa/ nara/**
puppha hi eva pacinant vyqsatta_ manasa nara
 n.花 adv. adv. **pacinqti byqsatta a.意ある m.人**
 pl.Acc. conj. こそ v.摘む **vi_q_sa`j m.sg.Acc. sg.Acc.**
 実に のppr. のpp
 m.sg.Acc. 執着せる

実に花々を摘んでいる執着の意ある人を

sutta/ gqma/ mahogho va maccu qdqya gacchati.
sutta gqma maho_ogha iva maccu qdqti gacchati
supati m.村 mahant_ogha indecl. m.死 v.取る v.行く
 のpp. sg.Acc. m.大暴流 如く 死王 のger. 3sg.pres.
 a.眠れる sg.Nom. sg.Nom. 取って 参考 va
 m.sg.Acc. iva 如く の略
 eva こそ、のみ、だけ の略
 vq または の代わり

眠りこけた村を大暴流が押し流すように、死は取って行く。

48 **pupphqni h'eva pacinanta/ vyqsattamanasa/ nara/**
puppha hi eva pacinant vyqsatta_ manasa nara
 * * * * * * *

実に花々を摘んでいる執着の意ある人を

atitta/ yeva kqmesu antako kurute vasa/.
a_ titta = eva kqma antaka karoti vasa
 否定 **tappati adv. m.n.欲 m.死神 のref. m.n.自在**
 v.満足する こそ pl.Loc. sg.Nom. 3sg.pres. sg.Acc.
 のpp.
 a.飽くなき
 m.sg.Acc.

五欲において飽くなき人を、死神は自在に操る。

* は、再出単語。

49 **yathqi bhamaro puppha/ vazzagandha/ ahevaya/**

yathq api bhamara puppha vazza_gandha a_ hevayant

adv. adv. m.蜜蜂 n.花 comp.(色 - m.香) pref. hevheti

の如く も sg.Nom. sg.Acc. sg.Acc. 否定 v.悩ます

末尾:連声 pupphaと対等と のppr,

文P.57 § 16 見て男性m.ととる。 悩害せる

有財積ととり、puppha m.sg.Nom. bhamaro と性・数・格が一致。

に合わせて中性n.とする。

蜜蜂が花を、(その)色香を損なわず

paleti rasam qdqya, eva/ gqme mun] care.

palqyati rasa qdqti eva/ gqma muni carati

v.逃げる m.味 v.取る adv. m.村 m.牟尼 v.行く、行ず、歩く

3sg.pres. sg.Acc. のger. かく pl.Acc. sg.Nom. opt.

末尾:連声 取って 村々を 韻律 3sg.

文P.60 § 18

sg.Loc. 村において

韻律(偶数句後半「短・長・短・長or短」)により muni のiが長母音化。

味(蜜)を取って飛び去るように、そのように牟尼は村々を行くであろう。

50 **na paresa/ vilomqni, na paresa/ katqkata/**

na para viloma na para kata_ a_kata

adv. 代名詞的形容詞 a.誤った * * comp.(a.為されたる - a.為されざる)

否定 文P.346 n.pl.Acc. karoti 相違釈 集合相違 (中性・単数化).

m.pl.Gen. のpp. 文P.166の23番

他者達の n.sg.Acc.

他者達の様々な過ちでもなく、他者達の為したことを為さなかったことでもなく、

attan va avekkheyya katqni akatqni ca.

attan eva aekkhati kata a_kata ca

m.我、自己 adv. v.観察する * * conj.

sg.Gen. こそ のopt. n.pl.Acc. n.pl.Acc. と

3sg.

参考 va

iva 如く の略

eva こそ、のみ、だけ の略

vq または の代わり

自分の為した諸々のこと、そして為さなかった諸々のことをこそ観察すべきである。

51 **yathqpi rucira/ puppha/ vazzavanta/ agandhaka/**,
yathq api rucira puppha vazzavant a_ gandha_ka
 adv. adv. a.美しい n.花 a.美しき 否定 m.香 a.
 の如く も n.sg.Nom. sg.Nom. **vazzavanta** 文P.152
 末尾:連声 n.sg.Nom. n.sg.Nom.
 文P.57 § 16 文P.76脚注*

うるわしく、あでやかな花にも香りが無いものがあるように、

eva/ subhqsitq vqcq aphalq hoti akubbato.
eva/ su_bhqsita vqcq a_ phala hoti a_ kubbant
 adv.かく bhqsati f.言葉 否定 n.果 v.ある 否定 karoti
 の如く v.話す sg.Nom. f.sg.Nom. 3sg.pres. v.為す
 のpp. m.sg.Gen.
 a.よく説かれた f.sg.Nom. ~にとって

このように、よく説かれた言葉も、実践しない人にとっては、実のないものである。

52 **yathqpi rucira/ puppha/ vazzavanta/ sagandhaka/**,
yathq pi rucira puppha vazzavant sa_ gandha_ka
 * * * * *
 pref. *
 有する

うるわしく、あでやかな花に香りがあるように、

eva/ subhqsitq vqcq saphalq hoti sakubbato.
eva/ su_bhqsita vqcq sa_ phala hoti sa_ kubbant
 * * * * * * * *

このように、よく説かれた言葉は、実践する人にとっては、実のあるものである。

53 **yathqpi puppharqsimhq kayirq mqlqguze bah[**
yathq pi puppha_ rqsi karoti mqlq_ guza bahu
 * * comp.(花- m.集積) v.作る = gu=a a.多くの
 m.sg.Abl. のopt. comp.(花環- m.鎖) m.pl.Acc.
 集められた花から 3sg. 花環
 m.pl.Acc.

集められた花から多くの花環を作るように、

eva/ jqtena maccena kattabba/ kusala/ bahu/.
eva/ jqta macca kattabba kusala bahu
 * **janati marati karoti a.善き ***
 v.生ずる v.死ぬ のgrd. n.sg.Nom. n.sg.Nom.
 のpp. のgrd. a.n.なさるべき
 a.生ぜる a.死ぬべき、m.人 n.sg.Nom. ~のこと n.
 m.sg.Inst. sg.Inst. ~の人 m.

このように、死ぬべき者(人)として生まれたなら、為されるべき多くの善きことがある。